

سرپناهی برای شب

اولین اثر از :

روبرت لویی استیونسُن

(به همراه شرح احوال و آثار او)

برگردان :

حسین یآوری

(استاد دانشگاه در رشته های مدیریت و هنر)

مُروا اصحابی

**A lodging
For the night**

BY :Robert Louis Stevenson

(With Life and His works)

Translated by:

HOSSEIN YAVARI (P.h.D)

Seyedeh Morva Ashabi



سرشناسه: استیونسون، رابرت لوئیس، ۱۸۵۰-۱۸۹۴م.

Stevenson, Robert Louis

عنوان و نام پدیدآور: سیرنامه‌ی برای شب: / اولین اثر از روبرت لوئی استیونسون (به همراه شرح احوال و آثار او) / برگردان حسین یآوری، مروا اصحابی.

مشخصات نشر: تهران: صحرادریا، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری: ۷۶ص: مصور: ۱/۵x۲۱/۵سم.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۴۶۹۲-۹-۴

رضیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: ۱۹۰۰, A lodging for the night

موضوع: استیونسون، رابرت لوئیس، ۱۸۵۰-۱۸۹۴م. - سرگذشتنامه

موضوع: Stevenson, Robert Louis—Biography

موضوع: داستان های انگلیسی - قرن ۱۹م.

موضوع: داستان های کودکان انگلیسی - قرن ۱۹م.

شناسه افزوده: یآوری، حسین، ۱۳۲۵- مترجم

شناسه افزوده: اصحابی، مروا، ۱۳۶۵- مترجم

رده بندی کنگره: ۱۳۹۱ ۴س ۵۲۸الف/PZ۲

رده بندی دیویی: ۸۲۳/۸

شماره کتابشناسی ملی: ۲۸۶۰۲۲۹

سیرنامه‌ی برای شب / روبرت لوئی استیونسون /

برگردان حسین یآوری، مروا اصحابی /

طرح جلد: مجیا کاوک پورا / صفحه آرا: زهره حیدری

چاپ اول ۱۳۹۱ / تیراژ ۲۰۰۰ نسخه /

لیتوگرافی نقش سبز / چاپ و صحافی محمد /

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۴۶۹۲-۹-۴ / ۹۷۸-۹۶۴-۹۴۶۹۲-۹-۴ ISBN

انتشارات صحرادریا: تهران، میدان انقلاب، خیابان کارگر جنوبی - کوچه شهید شعله ور - پلاک ۸ -

طیقه ۲ / تلفن: ۶۶۹۰۴۴۰۱۰۶

قیمت: ۴۵۰۰ تومان

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

فهرست

۹	 پیشگفتار
۱۳	 درباره ی «روبرت لویی استیونسن»
۳۷	 سرپناهی برای شب
۴۹	 بخش دوم
۵۷	 بخش سوم
۷۵	 فهرست کتاب های مترجم این کتاب

پیشگفتار:

در امرداد ۱۳۸۹ مدیر فرهنگ دوست کتاب فروشی معتبری که کتاب های با ارزش فرهنگی، هنری، تاریخی و ادبی را عرضه می کند در پاسخ به اهداء ۳ جلد از کتاب هایم به نام "فرهنگ عامه او ۲ و ۳" کتاب زیبا، قدیمی و نفیس "سرپناهی برای شب" (A Lodging for the night) اثر "روبرت لویی استیونسن" (Robert Louis Stevenson) به زبان انگلیسی را به بنده پیشکش کرد. در همان ابتدای امور، صحافی و جلد قدیمی، کاغذهای کهنه و تصویر مدادی نویسنده ی صاحب نام اسکاتلندی آن سخت نظرم را جلب کرد و بعد متوجه شدم که کتاب چاپ اخیر سال ۱۹۰۲ میلادی در نیویورک - یعنی ۱۱۰ سال پیش - است. تردیدی نیافتم که کتاب باید در زمره ی معدود نسخی^۱ باشد که با مشخصات مذکور

۱ - کتابی که به من هدیه شد یکی از ۱۰۰ جلد کتاب منتشر شده در سال ۱۹۰۲ میلادی است.

در کشورمان یافت می شود. و شاید هم نسخه ی منحصر به فردی از آن. با آثار استیونس از طریق کتاب های هیجان انگیز "جزیره ی گنج"، "آهنگ قدیمی" و "مورد عجیب دکتر جکیل و مستر هاید" که از برخی از آنها فیلم های هم جالبی ساخته شده است، آشنایی داشتم و به خاطر آوردم که "جزیره ی گنج" نویسنده ی مذکور را چند بار در سینما دیده بودم و چند بار هم کتاب هیجان انگیز آن را خوانده بودم ولی قدمت کتاب با عنوان نا آشنا و طبعاً تازه ی آن سخت نظرم را جلب کرد. در همان تابستان و ضمن همه ی گرفتاری های کتاب را با دقت و حوصله خواندم و از آن به ویژه گفتمان پایانی و تأثیر گذارش لذت بردم و از همان هنگام در صدد آن بودم که روزی آن را که می دانستم به فارسی، ترجمه نشده است به زبان شیرین فارسی ترجمه کنم. محسن اتفاق دیداری بود با سرکارخانم مروا اصحابی که پیش از سال جاری روی داد و لذا پیشنهاد دادم که هم در این پروژه و هم در چند پروژه دیگر که می دانستم بر حسب سابقه ی معلمی و شاگردی - یا بهتر بگویم استادی و دانشجویی در رشته ی طراحی لباس دانشکده ی هنر دانشگاه الزهرا (س) - توانمندی آن را دارند، همکاری کنند. ایشان هم با گشاده رویی از پیشنهادم استقبال کردند و حاصل کار در پیش روی شما است.

از ویژگیهای کتاب "سرپناهی برای شب" جذاب بودن قصه، کنکوهای بسیار پرمحتوا میان شخصیت های داستان، روایتگری استادانه و نفوذ نویسنده ی توانمند کتاب به لایه های شخصیتی افراد است که این مهم

بالتبع از عهده ی نویسنده، شاعر، رُمان نویس، مقاله نویس و سفرنامه نویس بزرگ اسکاتلندی یعنی روبرت لویی استیونسن بر می آید که خیلی زود یعنی فقط در ۴۴ سالگی خرقه ی خاکی از تن به در آورد و به سرای باقی شتافت. نکته ی جالب آن است که استیونسن این کتاب زیبا و به عبارت بهتر داستان کوتاه دلنشین را در ۲۷ سالگی ثبت ادبیات جهانی کرده است و این مهم نشانگر توانمندی بی نظیر نویسنده در نگارش و روایتگری استثنایی است که بعدها و به دفعات در آثارش مطرح می شود و جلوه ی بارزی می یابد.

کوتاهی داستان نه تنها هرگز از حلاوت و جذابیت آن نمی کاهد بلکه خواننده را به ادامه ی مطالعه و مهمتر از آن به اندیشه، تعمق و ژرف نگری بیشتر وادار می دارد و چه درست در مورد او گفته اند که :

"به نظر می رسد استیونسن، کلمات درست و مناسب را همواره در نوک قلمش پنهان داشته است."

حسین یاورى / خرداد ماه ۱۳۹۱